

Posudek vedoucího bakalářské práce Adély Efflerové

### **Faktory ovlivňující tlumočnický výkon ve vzdělávacím zařízení**

Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta; Ústav českého jazyka a teorie komunikace

Adéla Efflerová si pro svou práci vybrala téma Faktory ovlivňující tlumočnický výkon ve vzdělávacím zařízení. Zaměřuje se tedy na jevy, které mají zásadní dopad na kvalitu tlumočení českého znakového jazyka ve vzdělávacím procesu.

Větší část práce se zabývá jednotlivými faktory, které ovlivňují simultánní tlumočení na obecné rovině a faktory, které mají vliv na tlumočnický výkon v tlumočení znakového jazyka ve vzdělávání. Potřebné praktické informace se studentka pokusila zjistit prostřednictvím dotazníkového šetření. Teoretická část práce je velmi stručná, čerpající jen z omezeného množství zdrojů. Diplomantka po celou dobu zápasí s odbornou prací se zdroji, často cituje bez ohledu na vztah k předchozím informacím a bez kritického přístupu k obsahu citovaného.

Bohužel bych mohla následovat svůj posudek zpracovaný k téže práci přesně před rokem. Bohužel musím konstatovat, že za relativně dlouhou dobu jednoho roku nebylo na práci provedeno příliš změn a posunů k vyšší kvalitě. Konzultace a komunikace s vedoucím práce byly realizovány těsně před odevzdáním bakalářské práce na konci července 2012.

Závěrem práce je opět velmi obecné shrnutí, které neodpovídá na otázky vyplývající z tématu práce.

Dotazník zůstal nezměněn, nevelké úpravy se staly i ve vyhodnocování dotazníků, na které jsme společně s oponentem práce shodně upozorňovali při první snaze o odevzdání práce.

Mám několik otázek, které se diplomantce snad podaří zodpovědět:

1. Jak se v průběhu vývoje situace v tlumočení znakového jazyka ve vzdělávání mění faktory, které ovlivňují kvalitu tlumočení?
2. Jaké faktory psychické, fyzické a technické na základě vašeho výzkumu nejvíce ovlivňují tlumočnický výkon. Jaká doporučení pro tyto situace máte?
3. Jaké rozdíly jste zaznamenala ve faktorech působících na tlumočníky mluvených a znakových jazyků?

Závěr:

Bakalářská práce s velkými výhradami splňuje základní požadavky na bakalářské práce kladené a může být podkladem k obhajobě.

Práci hodnotím stupněm dobře. O definitivní klasifikaci rozhodne vlastní průběh obhajoby.

6. září 2012

Mgr. Naďa Dingová